

『医療通訳ボランティア勉強会』（英語）

| 【令和2年度勉強会の内容】（令和2年12月現在） | | |
|--------------------------|--|-------------------------------|
| 4月17日(金) | 出生前検査について。検査の時期、検査方法、検査で分かることを学習し、遺伝カウンセラーとの面談を想定した通訳練習を行った。 | |
| 4月24日(金) | 妊娠初期に風疹に罹患すると、生まれた赤ちゃんに眼症状、先天性心疾患、難聴などの先天性風疹症候群（congenital rubella syndrome : CRS）と呼ばれる疾患を引き起こすことがある。また、B群溶血性連鎖球菌(Group B Streptococcus, GBS)は、新生児における髄膜炎や敗血症に関与する主な起因菌の一つであり、妊婦さんの腔内にこの細菌が存在することにより感染する。2つの感染症について学習し、通訳練習を行った。 | |
| 5月15日(金) | 予防接種と乳児健診について。予防接種や乳児健診についての概要を学習し、過去の報告を参考に、お母さんから医師や栄養士への質問を想定した通訳練習約15%の女性が産後うつを経験しているとの統計がある。 | |
| 5月22日(金) | 産後うつについて学習し、過去に産後うつが疑われた事例を参考に通訳練習を行った。また、米国認定看護師による新型コロナウイルスの最新情報と産後うつに関するプレゼンテーションを行った。 | |
| 6月12日(金) | 新生児期の黄疸は多くが治療の必要のない、いわゆる「生理的黄疸」だが、医療介入の必要な症例もある。SEMIさっぽろでは医療介入の必要な症例の通訳実績が豊富であり、復習と確認を兼ねての学習を行った。 | 新生児黄疸語彙 |
| 6月19日(金) | 新型コロナウイルスの世界的大流行や、北海道に出された緊急事態宣言を受け、同行通訳を主としてきたSEMIさっぽろでも、電話通訳で対応することを余儀なくされている。電話通訳の経験豊富な勉強会担当者から通訳練習やプレゼンテーションなどを通して情報共有を行った。 | |
| 7月10日(金) | 胎児が子宮内で胎便を排泄して起こる羊水混濁は、平均14%（6-25%）の分娩で見られるとされ、羊水混濁があると周産期罹病率や死亡率が上昇するとの報告がある。胎便の吸引により発症する胎便吸引症候群（Meconium aspiration syndrome : MAS）について学習し、資料を基に通訳練習をおこなった。 | 胎便吸引症候群用語 |
| 7月17日(金) | ゲストスピーカーによる日本での受診の経験についてプレゼンテーションをしていただき、質疑応答をおこなった。 また、各種資料を使い通訳練習を集中的におこなった。 | 脊椎関節炎(関節症)用語集 |
| 8月21日(金) | 新型コロナウイルス（SARS-CoV-2）は、1本鎖RNAという核酸を内部に持ち、その周囲をタンパクで包まれている構造を持つ。今回初の試みとして、賛助会員によるDNAとRNAの違いについてプレゼンテーションをいただいた。その後、コロナウイルスについての基本的な概要を学習した。 | |
| 8月28日(金) | 過去のインフルエンザの大流行（パンデミック）として、 1918～1919年A（H1N1）スペイン風邪 1957～1958年A（H2N2）アジア風邪 1968～1969年A（H3N2）香港風邪 1977年A（H1N1）ソ連風邪 2009年 swine flu と呼ばれたA（H1N1）pdm09がある。 今年度は、新型コロナウイルスの大流行と重なり、基礎疾患のある方、妊婦、新生児、乳児、治療により免疫力の低下している方には更なる注意が必要とな | |
| 9月11日(金) | 先天性横隔膜ヘルニアは、横隔膜に欠損孔あり、腹部臓器が胸腔内に入り込んで肺を圧迫、呼吸困難や消化管の通過障害が生じる先天性疾患である。先天性横隔膜ヘルニアについて学習し、通訳練習では、用語の確認をおこなった。 | 先天性横隔膜ヘルニア |
| 9月25日(金) | SEMIさっぽろのアドバイザーである米国認定看護師による自閉症スペクトラム障害/自閉スペクトラム症のプレゼンテーションをおこない、DMS-5（Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, DMS）精神障害の診断と統計マニュアル第5版やICD-10（International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems）疾病及び関連保健問題の国際統計分類第10版の概要、各種問診表を紹介し、質疑応答をおこな | |
| 10月23日(金) | I型糖尿病、II型糖尿病について概要を学習し、糖尿病と診断された際の診察時を設定した通訳練習や、血糖測定器の借受書の記入や注意事項の説明を受ける設定での通訳練習をおこなった。 | |

| | | |
|---------------|--|--------------|
| 10月30日 (金) | 抗リン脂質抗体症候群 (Antiphospholipid syndrome : APS) は動・静脈血栓症、習慣流産、妊娠高血圧症候群 (Hypertensive Disorders of Pregnancy : HDP)、などの産科合併症を臨床所見とし、抗リン脂質抗体が検出されることにより診断される疾患群である。抗リン脂質抗体症候群について学習し、通訳練習資料を自習用として配布した。 | 抗リン脂質抗体症候群語彙 |
| 11月13日 (金) | 多嚢胞性卵巣症候群 (PCOS) は、生殖年齢女性の5~8%に発症し、月経異常や不妊の主な原因の一つである。肥満、男性化、インスリン抵抗性などの多彩な症状が出現することが知られ、子宮体癌の発症リスクの上昇も指摘されており、病態を一元的に説明するのは難しいとされている。PCOSの概要を学習した。 | |
| 11月27日 (金) | わが国における肝移植の最大適応疾患はC型肝炎ウイルスによる肝硬変であるが、2014年9月からインターフェロンを使わない、飲み薬だけの治療が始まり治療効果が期待されている。ウイルス性肝炎、特にC型肝炎を中心に概要を学習し、妊娠時に行う肝炎検査でされる説明を想定した通訳練習をおこなった。 | |
| 12月18日 (金) | 遺伝性乳がん卵巣がん (Hereditary Breast and Ovarian Cancer, HBOC) 症候群は常染色体優性遺伝形式を示すがんの易罹患性症候群である。令和2年の保険改訂により、既発症者に対するリスク低減乳房切除術(Risk-Reducing Mastectomy, RRM)、乳房再建術、リスク低減卵巣卵巣摘出術(Risk-Reducing Salpingo-Oophorectomy, RRSO)が保険収載となった。遺伝性乳がん卵巣がんについての概要を学習し、通訳練習をおこなった。 | |
| 12月25日 (金) | 脳と脳炎について。リスニングでは、脳の解剖学的構造、大脳の機能分布、脳と内分泌臓器との関わり、リーディングでは、脳炎の原因と種類、症状、診断、治療についての概要を学習した。また、精神疾患との鑑別に苦慮した脳炎(外因性)の症例を学ぶことにより、精神障害の分類(外因・内因・心因)の理解を深めた。心因性の症例として、通訳練習では、抑うつ状態の患者さんの診察場面を想定したロールプレイをおこなった。 | |
| 1月22日 (金) | 副腎は7~8gほどの三角形の臓器で、左右腎臓上部の後腹膜腔にあり、内側の髄質(adrenal medulla)と外側の皮質(adrenal cortex)からなる。副腎皮質から分泌されるホルモンは糖質コルチコイド、鉱質コルチコイド、性ステロイドの3つに分けられ、治療薬として用いられる副腎皮質ステロイド剤は主に糖質コルチコイドである。副腎、副腎皮質ホルモン剤について学習し、副腎皮質ホルモン剤が治療の選択枝の1つであった症例を基に通訳練習をおこなった。 | |
| 1月29日 (金) | 不妊治療の体外受精の概要、妊娠初期の流産で知っておくことなどを学習し、通訳練習では過去の報告をもとに、医師の説明で使われた用語の確認、検査結果でわかることなどを復習した。 | |
| 2月5日 (金) | SEMIさっぽろの初の試みとして、座学に特化した週と、通訳練習に特化した週の2週1セットとした勉強会をおこなうことになり、今回は座学の週。腎臓の機能と血液透析の概要を学習し、アドバイザーである米国認定看護師のプレゼンテーションにより理解を深めた。 | |
| 2月26日 (金) | 間質性膀胱炎とは、膀胱の非特異的な慢性炎症を伴い、頻尿・尿意亢進・尿意切迫感・膀胱痛などの症状を呈する疾患(間質性膀胱炎診療ガイドラインより)であり、2015年から一部重症例(ハンナ型)が指定難病に認定されている。疾患の概要を学習し、質問票のサイト・トランスレーションを想定した通訳練習をおこなった。 | |
| 3月5日 (金) | 鼠径ヘルニアを主とした小児のヘルニアについて、通訳練習を中心とする実践的な学習をおこなった。SEMIさっぽろのアドバイザーである米国認定看護師による2/19におこなわれた座学の補足説明の後、様々な角度からの通訳練習をおこなった。 | 鼠径ヘルニア用語 |

| | | |
|----------|--|--|
| 3月26日（金） | 尿路感染症（urinary tract infection : UTI）は尿路上皮に細菌が付着し、細菌が尿路粘膜下層へ侵入し、炎症を引き起こした病態である。感染部位により上部尿路感染症（腎盂腎炎）と下部尿路感染症（膀胱炎）に分類される。腎盂腎炎の診察時におこなわれることのある肋骨脊柱角叩打（こうだ）法（CVA tenderness ; costovertebral angel tenderness）や退院指導について米国認定看護師からプレゼンテーションを受けた後、退院後の訪問看護を想定した通 | |
|----------|--|--|

【令和元年度勉強会の内容】（令和2年3月30日現在）

| | 内 容 | 参考資料 |
|-----------|--|--------------------------|
| 4月12日(金) | 子宮の中で赤ちゃんが頭を上にした姿勢でいることを「逆子」または「骨盤位」という。赤ちゃんが骨盤位であった場面を想定し、できるだけ簡潔でシンプルな表現を心掛けた通訳練習を行った。 | |
| 4月26日(金) | 不妊に関し、男性に原因があるケースは48%とされおり、造精機能障害が80%と最も多い。男性不妊、特に造精機能障害について学習した。 | |
| 5月10日(金) | 月経困難症とIUD/IUSについて学習した。IUDとは子宮内避妊用具のことであり、薬剤付加IUDの中で黄体ホルモンを用いたものをIUSという。IUS（ミレーナ）についてのよくある質問を参考にし、通訳練習を行った。 | 女性疾患の単語集 |
| 5月24日(金) | 女性の月経に係るホルモン、女性不妊の原因や検査について学習した。過去の通訳報告を参考にし、採卵時の場面を想定した通訳練習を行った。 | |
| 6月7日(金) | ラグビーのワールドカップ2019や東京オリンピックなど国際的なスポーツイベントで通訳を行う機会があることを踏まえてスポーツ外傷について学習した。「通訳」に焦点を当てた学習を行った。悪い通訳の例と良い通訳の解説や通訳スキルを上げるためのヒントなど、ビデオ映像だけでなく、経験豊富な通訳者から学べる機会となった。 | |
| 7月12日(金) | 大出血など高リスク出産となる可能性があり、ほぼ100%帝王切開分娩となる前置胎盤について学習し、実際の妊婦臍を想定した通訳練習を行った。 | |
| 7月19日(金) | 足関節捻挫発症のメカニズム、検査、治療、そしてRICE処置について学習した。また、伸縮帯の巻き方をオブザーバーのアメリカ認定看護師に英語で説明する練習も行った。 | |
| 8月2日(金) | 耳の解剖学的構造から「聞こえ」の仕組みについて学習した。自宅学習としてオーディオグラムの見方と自分の聴力を理解する4つのポイントを紹介した。 | 耳鼻科の単語集 |
| 8月30日(金) | WHOによる子宮頸がん撲滅と、そのための4つのベンチマークと日本の対応、HPVワクチンの種類、各国の状況、細胞診とHPV検査の違い、そして液状細胞診とは、など専門家の先生からレクチャーをいただき、質疑応答を行った。 | |
| 9月6日(金) | 結膜炎やよく見られる目の症状について。麦粒腫（ばくりゅうしゅ）と霰粒腫（さんりゅうしゅ）の違いなどを学習した。 | 眼科の単語集 |
| 9月20日(金) | うつ病について学習した。アドバイザーであるアメリカ認定看護師から「うつ患者と接するときのアドバイス」があり、通訳練習を行った後、気づいたことを通訳者各自が出し合い、アドバイザーからコメントなどをもらった | |
| 10月11日(金) | 小児の発達障害について。乳幼児健診、特に1歳半健診は専門機関への受診につながる重要な機会となることがある。臨床心理士と保護者、医師と保護者とのやり取りをスクリーニングツール（M-CHAT）を使用して通訳練習を行うことにより、小児の発達障害の理解を深めた。 | |
| 10月18日(金) | マイコプラズマ肺炎の原因菌はMycoplasma pneumoniae であり、自己増殖可能な最小の微生物で、生物学的には細菌に分類されている。細胞壁を持たず、細胞壁合成阻害の抗菌薬には感受性がないという特徴がある。マイコプラズマについて学習し、肺炎で受診を想定した通訳練習を行った。 | |
| 11月8日(金) | 妊娠中にみられる不快感について学習した。妊娠初期から後期それぞれの時期に助産師や医師に相談すると考えられる質問などを過去の報告を基に通訳練習した。 | |
| 11月15日(金) | 妊婦、乳児の貧血について。貧血の検査の方法、検査結果の見方、血液検査の数値から分かることなどを学習した。 | |
| 12月6日(金) | リウマチを含む自己免疫疾患の中には、妊娠可能な年齢で罹患する疾患もあり、SEMIさっぽろが関わってきた症例も少なくない。リウマチ専門医による英語でのプレゼンテーションの後、活発な質疑応答もあった。 | |

| | | |
|---------------|---|----------------------------|
| 12月13日 (金) | SEMIさっぽろは、通訳として病院や保健センターなどに出向くだけでなく、病院でなくてはならない同意書などの書類の英語翻訳も行っている。帝王切開について学習し、帝王切開についての同意書の読み合わせを行った。 | 分娩・帝王切開の単語 |
| 1月10日(金) | 妊娠高血圧症候群Hypertensive Disorders of Pregnancy (HDP)について。2018年から蛋白尿を認めなくても肝機能障害、腎機能障害、神経障害、血液凝固障害や赤ちゃんの発育が不良になれば、妊娠高血圧腎症に分類されるようになった。ガイドラインの変更点や用語を確認し、過去の報告例から通訳練習を | |
| 1月17日 (金) | 後期妊婦健診で医師から分娩時の処置や帝王切開の説明の際には、肺血栓塞栓症 / 深部静脈血栓症（静脈血栓塞栓症）を防止するため弾性ストッキングを着用するとの説明がある。肺血栓塞栓症 / 深部静脈血栓症（静脈血栓塞栓症）について、病態や解剖学的確認を行った。 | |
| 2月7日(金) | 自然流産や人工妊娠中絶に対する外科的処置である子宮内膜搔爬術（Dilatation & Curettage :D&C）について学習した。また、Coronavirus Disease 2019（COVID-19）について米国認定看護師であるアドバイザーから最新の情報と、医療通訳者が知っておくべきことについてプレゼンテーションがあった。 | |
| 2月14日 (金) | 男性不妊について。男性器の解剖学的用語の確認、男性不妊になる疾患や生活習慣、男性不妊が原因であるか調べる検査について学習し、外来受診時を想定した通訳練習を行った。 | 男性器解剖学の単語 |
| 3月13日 (金) | 不妊治療について。診察の際に出てくる用語や略語、使用する薬剤を確認し、過去の報告などを参考にして通訳練習を行った。 | |
| 3月27日 (金) | 妊娠出産について。妊娠の基本知識、妊婦さんが訴える不快な症状を学習し、過去の報告などから妊婦健診を想定した通訳練習をおこなった。 | |

【平成30年度勉強会の内容】（平成31年3月現在）

| 月 日 | 内 容 | 参考資料 |
|----------|--|---|
| 4月20日(金) | B群溶血性連鎖球菌（Group B streptococcus GBS）は新生児の髄膜炎や敗血症に関与する主な起因菌の1つである。妊婦さんへの検査の時期や処置について | |
| 4月27日(金) | 子宮頸がんについて。子宮頸がんワクチン接種に関するイギリスの状況を中心に、子宮頸がんの発生機序やがんと診断された場合の治療法について学習し | 子宮頸がんについて |
| 5月11日(金) | HIV/AIDSについて、原因ウイルス、感染経路そして予防法などについて学習した。無料でHIV検査・HIV/AIDSに関する相談を受けることができる「さーくるさっぽろ」について講話をしていただいた。 | |
| 5月18日(金) | 性感染症（STI/STD）の1つである梅毒について。感染リスク、予防措置、治療方法そして妊婦さんへの影響について学習した。 | |
| 6月8日(金) | 妊娠初期に妊婦さんが経験する可能性のある主な症状について学習し、妊娠初期の検査や手続きと合わせて通訳練習を行った。 | |
| 6月22日(金) | 国内では、1985年からHBs抗原陽性妊婦から生まれた乳児へのB型肝炎ワクチン接種（抗HBs免疫グロブリンとの併用）が行われ、母子感染によるHBVキャリア率は低下している。母子感染防止の観点でワクチン接種を行う selective vaccinationについて学習した。 | |
| 7月6日(金) | 大量出血や子宮摘出の可能性のある前置胎盤、常位胎盤早期剥離、癒着胎盤について学習し、妊婦健診において前置胎盤が疑われたと想定した通訳練習を産婦人科診療ガイドライン産科編2017から妊娠高血圧症候群の英語表記が | |
| 7月13日(金) | Pregnancy-induced hypertension (PIH) からHypertensive disorders of pregnancy (HDP)へと変更となった。名称の確認と、妊娠高血圧症候群について主な症状、検査、治療について再確認した。 | |
| 8月3日(金) | 全ての医療通訳が十分な事前準備を行って臨めるとは限らない。特に緊急性が高い手術説明などがその一例である。そのような場合を想定し、循環器系の専門用語を中心に確認を行った。 | 心臓バイパス術 用語、Epilepsy ロールプレイ vocabulary |
| 8月24日(金) | てんかんについて、症状、検査、治療について学習した。小児や妊娠・出産の可能性のある女性への医師の説明を想定したロールプレイを行った。 | |
| 9月14日(金) | 足底筋膜炎について、症状、検査、治療について学習し、過去の通訳報告を基に通訳練習を行った。また装具費用の還付請求書類に今年4月から変更があったことを確認した。 | |

| | | |
|-----------|---|-------------------------------|
| 9月21日(金) | 椎間板ヘルニアについて、ヘルニアとはどのような疾患か、解剖学的な学習から症状、治療について確認した。 | |
| 10月5日(金) | 腎結石について、原因、症状、診断、治療法（体外衝撃波結石破砕術（ESWL）、経尿道的尿管砕石術（TUL）、経皮的腎砕石術（PNL）など）につ | |
| 10月26日(金) | ギラン・バレー症候群について、症状、検査、治療法などについて学習。逐次通訳に重点を置いた通訳練習を行った。 | 勉強会資料 |
| 11月2日(金) | 帯状疱疹について、原因、誘因、症状などについて復習。厚生労働省 医療通訳に関する資料などを使用し、通訳練習を行った。 | |
| 11月9日(金) | ほくろについて、ほくろの変化を心配して受診した際に医師からされる質問や、処置について学習した。 | |
| 12月7日(金) | ロタワクチン接種後に医師から稀ではあるが重篤な副作用として腸重積の説明がある。腸重積の病態、症状、検査や治療について学習した。 | |
| 12月21日(金) | アトピー性皮膚炎について学習した。アトピー性皮膚炎とはどのような病気か、どのようなことで悪化するのか、生活面で気を付けること、などを確認し | |
| 1月11日(金) | 腹腔内臓器、後腹膜臓器など腹部臓器の確認。虫垂炎の症状、検査、処置について学習し、腹痛で来院した2症例の通訳練習を行った。 | |
| 1月18日(金) | 川崎病について。病態、症状、治療そして川崎病による冠動脈疾患の発症機序について学習した。 | |
| 2月1日(金) | 再生不良性貧血について。主な症状や日常気を付けることなどを学習した。 | 第21回・24回勉強会資料 |
| 2月15日(金) | 甲状腺疾患、特に甲状腺機能低下症について学習した。通訳練習では主な症状や日常生活で気を付けることなどを医師の説明を受ける設定で行った。 | |
| 3月8日(金) | 内分泌について。内分泌臓器、内分泌作用、傍分泌作用、自己分泌作用について学習した。クイズ形式でキーワードの復習をした。 | |
| 3月15日(金) | 血栓性血小板減少性紫斑病（TTP）と特発性血小板減少性紫斑病（ITP）について学習した。主な症状、受診の前にできること、生活スタイルや家庭でできることなどを学習した。 | 第21回・24回勉強会資料 |

平成29年度実施内容

| 月 日 | 内 容 | 参考資料 |
|----------|--|---------------------------------------|
| 4月21日(金) | 出生時や乳児健診で指摘される可能性のある陰嚢水腫、停留精巣、尿道下裂の病態、治療時期などについての学習。陰嚢水腫の検査や医師の診察を想定した | Urology and Dentistry |
| 4月28日(金) | 乳児健診で指摘されることのある上唇小帯付着異常や舌下小体短縮、そして外科的処置である小体切除術についての学習。乳幼児期の歯の手入れや歯並びについて歯科医師と相談する場面を想定した通訳練習。 | |
| 5月12日(金) | 寄生性原生生物であるトキソプラズマの感染について、特に妊娠中の感染と胎児への影響、トキソプラズマに関する検査の概要、感染防止のために知っておくべきことを学習。 | |
| 5月19日(金) | 出産後に行う新生児マススクリーニングについて、札幌市が提供している英語パンフレットの読み合わせをし、検査について確認。母親学級、退院時、新生児家庭訪問で説明されることの多い赤ちゃんの「泣き」やそれに対応するためのスキンシップにつて通訳練習。 | |
| 6月2日(金) | 出生前診断を検討されているご家族に行われる遺伝カウンセリングにおいて説明される遺伝子の基本情報、検査の種類、検査によって診断できる遺伝子疾患、統計など特有の用語について学習し、理解を深めた。 | |
| 6月9日(金) | 日本と比較して諸外国ではRhマイナスの妊婦さんが珍しくない地域もあることから、Rh不適合妊娠についての基礎知識、機序、Rh不適合妊娠が疑われる場合の処置について学習した。 | |
| 7月14日(金) | 誘発分娩が必要な場合、処置の種類、リスクについて学習し、過去の通訳報告に基づき、妊娠30週から出産直前までの後期妊婦健診を設定した通訳練習を | |
| 7月21日(金) | 帝王切開が必要な状態や疾患、麻酔の種類、処置やリスクなどを学習し、予定帝王切開を受ける妊婦さんへの術前説明を想定した通訳練習を行った。 | C-section |
| 8月4日(金) | 心臓の構造、体循環、肺循環などを学習し、先天性心疾患から肺高血圧症を発症した患者さんを想定した通訳練習を行った。 | Cardiovascular System |
| 8月18日(金) | 健診で不整脈指摘のため循環器クリニックを診察した患者さんを設定した通訳 | ロールプレイ『不整脈指摘』 |

| | | |
|-----------|---|---|
| 9月1日(金) | 心臓移植が治療の選択肢になりうる心筋症の主な症状について学習した。リスニングではイギリス英語のビデオを使用し聞き取り練習を行った。 | |
| 9月15日(金) | 高血圧症の概要、高血圧による全身への影響、生活面で気を付けることなどを学習し、通訳練習を行った。 | |
| 10月6日(金) | 不妊治療の初期に医師から計測を勧められる基礎体温の測定方法や、基礎体温と月経周期の関係性、基礎体温から分かること、無排卵性周期と破綻出血について学習した。 | |
| 10月27日(金) | 不妊検査の概要を学習し、通訳として関わったケースから医師の説明文を通訳練習した。 | |
| 11月10日(金) | 妊娠、不妊治療に関する総合的な学習を行い、通訳報告や、クリニックの説明を参照し、医師から説明される用語の確認と理解を深めた。 | |
| 11月24日(金) | 高度生殖補助医療である体外受精、顕微授精の流れや用語について学習し、医師の説明を想定した通訳練習を行った。 | |
| 12月1日(金) | 成人の耳鼻科疾患で通訳依頼が比較的多い、副鼻腔炎について学習し、それに伴う外科的手術の説明を通訳練習した。 | 鼻に関する用語集 |
| 12月15日(金) | 喘息の症状、検査、薬剤、そして生活で気を付けることを学習し、過去の通訳報告などをもとに通訳練習を行った。 | |
| 1月12日(金) | 日本の結核罹患率は欧米先進国に比べ多く、世界の中では「中蔓延国」とされている。医療通訳者は結核高罹患国のクライアントとの接触の可能性があり、感染リスクはさらに上昇する。結核についてしっかりと理解し、どのような対策が取れるかを学習した。 | |
| 1月19日(金) | 医師から患者に説明する内容を想定し、がんというものは何か、から抗がん剤治療について通訳練習を行った。 | |
| 2月2日(金) | 流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）は合併症として無菌性髄膜炎、難聴、思春期以降では、男性で睾丸炎、女性で卵巣炎を合併すると言われており、頻度は少ないが、永続的な障害となる可能性がある。耳下腺を含む唾液腺の構造から、感染時の症状などを学習した。通訳練習では予防接種後の発熱を心配する親御さんへの医師の説明を想定した通訳練習を行った。 | |
| 2月9日(金) | 免疫のない女性が妊娠初期に風疹に罹患すると、風疹ウイルスが胎児に感染して、出生児に先天性風疹症候群（CRS）を引き起こすことがある。CRSの主な症状、妊娠前に風疹の抗体価を確認することや、ワクチン接種の重要性を再確認 札幌市では生後4～6日目のすべての赤ちゃんを対象にした新生児マススクリーニングを行っている。先天性代謝異常の概要と、26の対象疾患の1つであるフェニルケトン尿症について学習した。 | Metabolic disease単語、乳幼児皮膚疾患語彙 |
| 3月2日(金) | 新生児家庭訪問や乳児検診において、赤ちゃんの皮膚のトラブルはお母さんから相談されることの多い心配事の1つである。用語を確認し、医師の説明を想定した通訳練習を行った。 | |

※参考：平成28年度実施内容

| 月 日 | 内 容 | 参考資料 |
|----------|--|--|
| 5月6日(金) | ロールプレイ「初期の妊婦健診」など | |
| 5月13日(金) | 出産間際の兆候や受胎から妊娠初期の体の変化について | |
| 5月20日(金) | ハイリスク妊娠の総論、妊娠高血圧症候群について | |
| 5月27日(金) | ロールプレイ「子宮頸管縫縮術の実例」など | Maternal and infant nutrition |
| 6月10日(金) | 妊娠高血圧腎症の概要、それに伴う早期出産、早産児の特徴や処置について | |
| 6月17日(金) | 「自閉症スペクトラム障がい」について | |
| 7月1日(金) | ロールプレイ「ADHD診断」など | |
| 7月22日(金) | 札幌市児童相談所による「札幌市出前講座」 発達に心配のある子どもの療育支援～さっぽろ・こども広場の取り組みについて | |
| 8月19日(金) | 北海道科学大学診療放射線学科の施設見学 | |
| 8月26日(金) | 講義「異文化コミュニケーションの基本」 | |
| 9月16日(金) | ロールプレイ「橋本病についての基本的説明」 | " The hypothalamic-pituitary-gonadal axis (HPG axis) , PCOS単語・用語 |
| 9月23日(金) | ロールプレイ「視床下部性ホルモン分泌低下症の検査」など | |

| | | |
|-----------|--|------------------------------------|
| 10月7日(金) | 乳児期に接種するワクチンの種類と接種時期、発達に関する乳児健診での質問 | |
| 10月15日(金) | 食物アレルギー診療について | |
| 11月11日 | インフルエンザワクチン接種についてなど | |
| 11月25日 | 喘息の吸入器の使用説明や、主にスパイロメーターを使用した呼吸器検査の概 | |
| 12月2日(金) | 妊娠期間中の腰痛の発生機序、腰痛を防ぐ動き、腰痛体操について確認。 | ロールプレイ『腰痛』 |
| | 参考資料： | |
| | 札幌市保健福祉局保健所健康企画課『わが家に赤ちゃんがやってくる』札幌市、2016年、21頁 妊婦体操の表現 本年度札幌国際プラザが作成した英語版“A Baby is on the Way!” | |
| 12月9日(金) | 骨折（骨折の種類、検査、治療など）について等 | |
| 1月6日(金) | 妊娠初期にすべきこと、妊娠中の食事や嗜好品の注意事項の確認。 | |
| 1月13日(金) | 妊娠後期の身体の変化、胎児の位置、前駆陣痛と実際の陣痛との違い。 | |
| 2月3日(金) | 産婦人科で行う「内診」女性の骨盤内臓器の構造、検査や疾患について学習。 | |
| 2月10日(金) | 卵巣の構造、卵子の成熟の過程や名称。子宮内膜症の疾患 | |
| 3月3日(金) | 急速遂娩、特に帝王切開時の麻酔について | |
| 3月31日(金) | 新生児家庭訪問を想定した通訳練習。 | 新生児家庭訪問を想定した会話・用語集 |